

**Szolgáltatások Általános Üzleti Feltételei magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok részére (ÁUF HU Szolgáltatások)**

**Allgemeine Geschäftsbedingungen für Dienstleistungen von RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (AGB HU Dienstleistungen)**

**1. Alkalmazási terület és érvényesség**

- 1.1. A jelen Szolgáltatások Általános Üzleti Feltételek megbízási jogviszonyok létesítését, tartalmát és végrehajtását, valamint a RUAG által nyújtott szolgáltatások feltételeit szabályozzák. Eltérő megállapodás hiányában az adásvételi-, vállalkozási- és hasonló szerződések vonatkozásában a magyarországi székhelyű RUAG-vállalatok által végzett értékesítés és nyújtott vállalkozási és egyéb szolgáltatások Általános Üzleti Feltételei (ÁUF HU Értékesítési-, Vállalkozási- és Egyéb Szolgáltatások).
- 1.2. A jelen Szolgáltatások Általános Üzleti Feltételek elfogadottnak minősülnek azért, hogy a Megbízó a RUAG részére megrendelést ad le és az ajánlat vagy a megrendelés visszaigazolása erre vonatkozó hivatkozást tartalmaz. **A Megbízó Általános Szerződési Feltételei ki zárásra kerülnek.**
- 1.3. **A Felek korábbi szokásai, üzleti gyakorlata vagy megállapodásai, valamint az adott üzletág szokásai nem válnak a Szerződés részévé. A Vállalkozó a jelen Általános Üzleti Feltételek megismerését és értelmezését követően kijelenti, hogy az azokban foglalt feltételeket, különösen a vastagon szedett előírásokat, kifejezetten elfogadja.**

**2. Ajánlat és megrendelés**

- 2.1. A RUAG által adott ajánlat az abban foglalt határidőn belül érvényes. Amennyiben erre vonatkozóan nem szerepel adat, az ajánlat 30 napig kötelező a RUAG-ra nézve.
- 2.2. Amennyiben a Megbízó által leadott megrendelés eltér a RUAG ajánlatától vagy a megrendelés visszaigazolásától, úgy mindig az ajánlat, ill. a megrendelés visszaigazolása irányadó, kivéve, ha a Megbízó a kézhezvételt követően haladéktalanul kifogással él.
- 2.3. A megrendelések csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásban adják le vagy utólag írásban visszaigazolják. Az elektronikus megrendelések kötelező érvényűek, ha erről a Felek előzetesen írásban megállapodtak.

**3. Kivitelezés**

- 3.1. A RUAG vállalja a megállapodásban rögzített szolgáltatás megfelelő és gondos elvégzését, azonban nem terheli eredménykötelem.
- 3.2. Amennyiben a kivitelezéshez a Megbízó valamely telephelyére történő belépés szükséges, a RUAG köteles a Megbízó üzemi előírásait, különösen a biztonsági előírásokat és a házirendet betartani, amelyet kérésére rendelkezésére bocsátanak.

**1. Anwendungsbereich und Geltung**

- 1.1. Diese AGB HU Dienstleistungen regeln Abschluss, Inhalt und Abwicklung von Auftragsverhältnissen und die Erbringung von Dienstleistungen durch RUAG. Sofern nicht anders vereinbart, gelten für Kauf-, Werk- und ähnliche Verträge die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Verkauf durch und werkvertragliche oder sonstige Leistungen von RUAG-Unternehmen mit Sitz in Ungarn (AGB Verkaufs-, Werk- und ähnliche Leistungen HU).
- 1.2. Diese AGB HU Dienstleistungen gelten als angenommen, wenn der Auftraggeber bei RUAG bestellt und im Angebot oder in der Bestellbestätigung darauf verwiesen wird. **Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind wegbedungen.**
- 1.3. **Die zwischen den Parteien früher bestandenen Bräuche, Geschäftspraxis oder Vereinbarungen , sowie die Bräuche der genannten Branche werden nicht zum Bestandteil des Vertrages. Der Lieferant erklärt nach Durchsicht und Auslegung dieser AGB HU, dass er deren Bedingungen, insbesondere die fett gedruckten Vorschriften ausdrücklich annimmt.**

**2. Angebot und Bestellung**

- 2.1. Reicht RUAG ein Angebot ein, gilt dieses während der im Angebot genannten Frist. Fehlen entsprechende Angaben, bleibt RUAG 30 Tage gebunden.
- 2.2. Weicht die Bestellung des Auftraggebers vom Angebot oder von der Bestellbestätigung von RUAG ab, so gilt jeweils das Angebot bzw. die Bestellbestätigung, sofern der Auftraggeber nicht sofort nach Erhalt Widerspruch erhebt.
- 2.3. Bestellungen sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erteilt oder nachträglich schriftlich bestätigt werden. Elektronische Bestellungen sind verbindlich, wenn dies in einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Parteien vorgesehen ist.

**3. Ausführung**

- 3.1. RUAG verpflichtet sich zur getreuen und sorgfältigen Ausführung der vereinbarten Leistung, schuldet jedoch keinen Erfolg.
- 3.2. Ist für die Ausführung das Betreten eines Standortes des Auftraggebers nötig, hält RUAG die betrieblichen Vorschriften des Auftraggebers ein, insbesondere die Sicherheitsbestimmungen und die Hausordnung, die ihr auf Verlangen ausgehändigt werden.

#### 4. Alvállalkozók bevonása

- 4.1. A RUAG jogosult a teljesítésbe alvállalkozókat bevonni, kivéve ha a Megbízó személyes szolgáltatásnyújtásra kötelezi.
- 4.2. Alvállalkozók bevonása esetén a szolgáltatások nyújtásáért a Megbízóval szemben a RUAG felel.

#### 5. Díjazás és költségek

- 5.1. A Megbízó díjazást fizet, amely magában foglalja a Szerződésben foglalt szolgáltatások ellenértékét. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a díjazás összege adók és illetékek, valamint levonások nélkül számított nettó összeg.
- 5.2. A szolgáltatásnyújtással kapcsolatban felmerülő szállás-, utazási- és szállítási költségeket, valamint a további költségeket a Megbízó külön téríti meg.

#### 6. Fizetési feltételek

- 6.1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés azonnal esedékes és a számla kiállítását követő 30 napon belül, levonások nélkül teljesítendő a RUAG részére.
- 6.2. A RUAG jogosult részletfizetést (előleg- és részletfizetést) kérni.
- 6.3. A fizetési határidőket abban az esetben is be kell tartani, ha a teljesítés a RUAG-nak nem felróható okból késik.
- 6.4. **Amennyiben a RUAG vagy harmadik személy a Vevővel szemben felszámolási eljárást indít, vagy a Vevő az illetékes bíróságnál saját maga ellen csődeljárás megindítását kéri, úgy a Vevő köteles a RUAG-ot erről haladéktalanul értesíteni. A RUAG jogosult a számlát az értesítés kézhezvételének időpontjáig teljesített (rész)szolgáltatásokról kiállítani és a Vevőtől a számla kiegyenlítését kérni.**

#### 7. Határidők és késedelem

- 7.1. A határidő betartottnak minősül, ha a RUAG a határidő lejártáig a megállapodásban rögzített szolgáltatásokat teljesítette.
- 7.2. Abban az esetben, ha a RUAG egy adott határidőt valamely neki nem felróható okból nem tud betartani (pl. a Megbízó együttműködési kötelezettségének megsértése vagy harmadik személyek hibája miatt), a határidő a felróható késéssel azonos mértékben későbbre tolódik.

#### 4. Beizug von Dritten

- 4.1. RUAG ist ermächtigt, Dritte zur Leistungserbringung beizuziehen, es sei denn, die Leistung hat zwingend persönlich zu erfolgen.
- 4.2. RUAG bleibt gegenüber dem Auftraggeber für das Erbringen der Leistungen verantwortlich.

#### 5. Vergütung und Spesen

- 5.1. Der Auftraggeber leistet eine Vergütung, welche die im Vertrag vereinbarten Leistungen abgibt. Wenn nicht ausdrücklich anders vereinbart, gilt sie netto, exklusive Steuern und Abgaben ohne Abzüge.
- 5.2. Die zur Leistungserbringung angemessenen Unterkunft-, Reise- und Transportkosten sowie weitere Spesen werden vom Auftraggeber zusätzlich vergütet.

#### 6. Zahlungsbedingungen

- 6.1. Wenn nicht anders vereinbart, werden die Zahlungen sofort fällig und sind innert 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne jeden Abzug an RUAG zahlbar.
- 6.2. RUAG kann Teilzahlungen (Anzahlungen und Abschlagszahlungen) verlangen.
- 6.3. Die Zahlungstermine sind auch dann einzuhalten, wenn die Leistungen aus Gründen, die RUAG nicht zu vertreten hat, verzögert werden.
- 6.4. **Sofern RUAG oder ein Dritter ein Insolvenzverfahren gegen den Kunden einleitet, oder der Kunde einen Antrag bei dem zuständigen Gericht in Bezug auf die Einleitung eines Konkursverfahrens gegen sich selbst stellt, ist er verpflichtet, RUAG darüber unverzüglich zu informieren. RUAG ist berechtigt, die Rechnung über die bis zum Erhalt der Mittelung erbrachten (Teil)Leistungen auszustellen, und die Bezahlung der Rechnung durch den Kunden zu fordern.**

#### 7. Termine und Verzug

- 7.1. Termine sind eingehalten, wenn bis zu deren Ablauf die entsprechend vereinbarten Leistungen von RUAG erbracht worden sind.
- 7.2. Kann RUAG einen Termin aus Gründen, die nicht durch sie zu vertreten sind, nicht einhalten (z.B. wegen nicht erfüllter Mitwirkungspflichten des Auftraggebers oder Verschulden Dritter), verlängert er sich angemessen.

## **8. A teljesítés helye**

- 8.1. Eltérő megállapodás hiányában a teljesítés helye a RUAG telephelye.
- 8.2. A kárveszély a teljesítés helyén történő rendelkezésre bocsátással száll át a Megbízóra.

## **9. Felelősség**

- 9.1. A RUAG kizárólag a súlyosan gondatlan vagy szándékos szerződésszegésekért felel. A teljesítési segédekért a RUAG nem vállal felelősséget.

## **10. Vis maior**

- 10.1. A Felek nem felelnek a szerződéses kötelezettségeik vonatkozásában felmerülő hiányzó vagy hibás teljesítésért vagy késedelemért, amennyiben a zavar vagy a késedelem előre nem látható és ésszerűen nem ellenőrizhető esemény miatt következett be (vis maior). Ilyen események különösen a természeti csapások, a háború, a felkelés, a járványok, a szabotázs, a munkaügyi viták, a sztrájkok, a kizárások, a munkaerőhiány, a szállítás meghiúsulása vagy késedelve, a tüzesetek, a robbanások, a gépek vagy készülékek üzemzavara, a RUAG beszerzési forrásainak kiesése vagy késedelve, az anyag- vagy energiahány, a hatósági intézkedések, parancsok és döntések (pl. engedélyek meg nem adása, elutasítása vagy visszavonása az export vagy a biztonsági szolgáltatások terén), valamint az embargók.
- 10.2. A vis maior által érintett Fél a jelen rendelkezésre történő hivatkozás mellett a vis maior esemény bekövetkezését követő két héten belül értesíti a másik Felet és minden szükséges információt megad a bekövetkezett eseménynek a szerződéses kötelezettségekre gyakorolt hatására vonatkozóan
- 10.3. A Felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában a teljesítésben átmenetileg akadályozott Fél a vis maior esemény időtartamára mentesül a szolgáltatási kötelezettség alól és szolgáltatási kötelezettsége az esemény megszűnésével éled újjá. Ebben az esetben kártérítési kötelezettség nem terheli.
- 10.4. Hat hónapnál hosszabb ideig tartó vis maior esetén a Felek egyeztetéseket folytatnak és mindkét Fél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani. A már teljesített szerződéses kötelezettségek ellenértéke kifizetésre kerül. A már kifizetett díjakat az adott időpontig teljesített szerződéses kötelezettségekkel összefüggésben felmerült költségek és kiadások levonása mellett visszatérítik.

## **8. Erfüllungsort**

- 8.1. Soweit nicht anders vereinbart, gilt als Erfüllungsort der Standort von RUAG.
- 8.2. Nutzen und Gefahr gehen mit der Bereitstellung am Erfüllungsort auf den Auftraggeber über.

## **9. Haftung**

- 9.1. RUAG haftet ausschließlich für grobfahrlässig oder vorsätzlich verursachte Vertragsverletzungen. Die Haftung für Hilfspersonen ist ausdrücklich ausgeschlossen.

## **10. Force Majeure**

- 10.1. Die Parteien haften nicht für Leistungsstörungen oder -verzug bezüglich ihrer vertraglichen Verpflichtungen, wenn die Störungen oder der Verzug unvorhersehbar und ausserhalb vernünftiger Kontrolle sind, ob infolge natürlicher Ursachen oder menschlicher Handlungen („Force Majeure“), einschliesslich insbesondere höhere Gewalt, Krieg, Aufruhr, Epidemien, Sabotage, Arbeitskonflikte, Streiks, Aussperungen, Mangel an Arbeitskräften, Transportunterbruch oder -verzug, Feuer, Explosion, Pannen von Maschinen oder Geräten, Ausfall oder Verzug von Bezugsquellen von RUAG, Material- oder Energieknappheit, Handlungen, Befehle und Prioritäten von Behörden (z.B. Nichterteilung, Ablehnung, Widerruf von Genehmigungen im Bereich des Exports oder Sicherheitsdienstleistungen) sowie Embargos.
- 10.2. Die von der Force Majeure betroffene Partei informiert die andere Partei innert zwei Wochen nach dem Auftreten des Force Majeure-Ereignisses unter Bezug auf den vorliegenden Artikel und unterbreitet alle relevanten Informationen über die Auswirkungen des Ereignisses auf die vertraglichen Verpflichtungen
- 10.3. Wenn nicht schriftlich anders vereinbart, ist die an der Leistung vorübergehend verhinderte Partei während der Dauer des Ereignisses der Force Majeure von der Leistungserbringung entbunden und zur Leistung verpflichtet, sobald das Ereignis endet. Sie schuldet diesfalls keinen Schadenersatz.
- 10.4. Im Falle einer Dauer der Force Majeure von mehr als sechs Monaten suchen die Parteien das Gespräch und jede Partei ist berechtigt, den Vertrag sofort zu kündigen. Bereits erfüllte vertragliche Verpflichtungen werden vergütet. Bereits bezahlte Vergütungen werden zurückerstattet, jedoch unter Abzug der aufgelaufenen Kosten und Auslagen für die bis dahin erbrachten vertraglichen Verpflichtungen.

## **11. Felmondás és visszavonás**

- 11.1. A Felek jogosultak a Szerződést bármikor írásban felmondani, ill. attól elállni.
- 11.2. A Szerződés 10.1. pont szerinti megszűnése esetén a RUAG jogosult a már teljesített szolgáltatások ellenértékének kifizetését kérni.
- 11.3. A Szerződés nem megfelelő időben történő felmondása esetén felmerülő kártérítési igényeket a jelen rendelkezés nem érinti.

## **12. Utasítások és együttműködés**

- 12.1. A Megbízó utasításai csak abban az esetben kötelező érvényűek, ha azokat írásban adják le vagy utólag írásban visszaigazolják. Az elektronikus úton adott utasítások egyenértékűek az írásbeli utasításokkal, amennyiben nem járnak a Szerződés módosításával. A Megbízó javaslatai és ajánlásai nem minősülnek utasításnak, és a Szerződés szabályszerű teljesítése tekintetében nem bírnak jelentőséggel.
- 12.2. A Megbízó vállalja, hogy a RUAG teljesítéséhez szükséges minden dokumentumot, információt, engedélyt, hozzáférési-, belépéshez tartozó felhasználói jogot, stb. megfelelő időben és teljes körűen a RUAG rendelkezésére bocsát.

## **13. Újonnan létrehozott szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok**

- 13.1. A szolgáltatás nyújtása során a RUAG által újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.), különösen a RUAG által készített dokumentumok, tervezetek és egyedi szoftverek, ideértve a forráskódot, a programleírást és az írásbeli vagy elektronikus olvasható dokumentációt, vonatkozásában keletkezett szerzői jogok a RUAG-ot illetik meg.
- 13.2. A Megbízó jogosult az újonnan létrehozott szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogokat a Szerződés keretein belül felhasználni. Ez a felhasználási jog nem átruházható és nem kizárólagos. Szoftverek esetében ez a jog magában foglalja a szoftver Szerződésben rögzített hardvereken és az azok utódjaként használt rendszereken történő felhasználást. Módosított operációs rendszer vagy magasabb teljesítményosztály esetén a felhasználási jog módosításához és kiterjesztéséhez a RUAG hozzájárulása szükséges. További vagyoneértékű jogok átruházására, ill. további licenciák biztosítására nem kerül sor.

## **11. Kündigung und Widerruf**

- 11.1. Die Parteien können den Vertrag jederzeit schriftlich kündigen respektive widerrufen.
- 11.2. Bei Vertragsauflösung gemäß Ziff. 10.1 hiervor hat RUAG Anspruch auf Vergütung der bereits erbrachten Leistungen.
- 11.3. Im Falle einer Kündigung zur Unzeit bleiben Schadenersatzansprüche vorbehalten.

## **12. Weisungen und Mitwirkung**

- 12.1. Weisungen des Auftraggebers sind nur verbindlich, wenn sie schriftlich erteilt oder nachträglich schriftlich bestätigt werden. Elektronisch erteilte Weisungen sind schriftlichen Weisungen gleichgestellt, sofern sie keine Vertragsänderung darstellen. Bloße Anregungen und Vorschläge des Auftraggebers gelten nicht als Weisungen und sind für die ordnungsgemäße Vertragserfüllung unbeachtlich.
- 12.2. Der Auftraggeber verpflichtet sich, RUAG alle zwecks Erbringung ihrer Leistungen erforderlichen Unterlagen, Informationen, Bewilligungen, Zugangs- und Benutzungsrechte etc. rechtzeitig und vollständig zur Verfügung zu stellen.

## **13. Neu entstehende Immaterialgüterrechte**

- 13.1. Die bei der Leistungserbringung bei RUAG entstandenen Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.), insbesondere an den von RUAG erstellten Dokumenten, Konzepten und Individualsoftware einschließlich Quellcode, Programmbeschreibung und Dokumentation in schriftlicher oder maschinell lesbarer Form, gehören RUAG.
- 13.2. Der Auftraggeber hat das unübertragbare und nicht ausschließliche Recht zur Nutzung der neu entstehenden Immaterialgüterrechte im Rahmen des Vertragszwecks. Bei Software umfasst dieses Recht die Nutzung auf der gemäß Vereinbarung vorgesehenen Hardware und ihren Nachfolgesystemen. Bei geändertem Betriebssystem oder höherer Leistungsklasse bedarf die Änderung und Erweiterung des Nutzungsrechts der Zustimmung von RUAG. Es werden keine weiteren vermögenswerten Rechte übertragen und keine weiteren Lizenzen gewährt.

13.3. A jogilag nem védett ötletek, eljárások és módszerek vonatkozásában mindkét Felet felhasználási- és rendelkezési jog illeti meg, azonban a nyilvánosságra hozatalra vonatkozó kötelezettség nélkül.

#### **14. Meglévő szellemi alkotáshoz kapcsolódó szerzői jogok**

14.1. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok (szerzői jog, szabadalmi jog, stb.) továbbra is a RUAG-ot vagy az adott harmadik személyt illetik meg.

14.2. A Szerződés teljesítése előtt keletkezett szellemi alkotásokhoz kapcsolódó szerzői jogok vonatkozásában a Megbízót nem kizárólagos és nem átruházható felhasználási jog illeti meg a Szerződés teljesítésének céljához kötötten.

#### **15. Szerzői jogok megsértése**

15.1. A RUAG harmadik személyek által a szerzői jogok megsértése miatt támasztott igények alól a Megbízót saját költségére és felelősségére mentesíti. A Megbízó haladéktalanul írásban értesíti a RUAG-ot a szerzői jogok megsértése miatt harmadik személyek által támasztott igényekről. A Megbízó átengedi a RUAG-nak az esetleges peres eljárás lefolytatását, valamint a jogvita peres vagy peren kívüli úton történő rendezéséhez szükséges intézkedések meghozatalát. Peres eljárás esetén a Megbízó késedelem nélkül perbe vonja a RUAG-ot. A károk enyhítése érdekében az első intézkedéseket szükség esetén már a Megbízó meghozza.

15.2. E feltételek mellett a RUAG átvállalja a Megbízó oldalán felmerült vagy kiszabott költségeket és a kártérítési igények kielégítését. Peren kívüli egyezség esetén a RUAG az egyezségben foglalt összeg fizetését csak abban az esetben köteles átvállalni, ha ehhez előzetesen hozzájárult.

15.3. Amennyiben a Megbízó a szolgáltatásnyújtáshoz anyagot bocsát rendelkezésre és a szerzői jogok megsértése a Megbízó által rendelkezésre bocsátott anyagra vezethető vissza, úgy a RUAG-ot a Megbízóval szemben semmilyen kártérítési kötelezettség nem terheli és a Megbízó köteles a RUAG-ot harmadik személyek igényei alól mentesíteni.

#### **16. Titoktartás**

16.1. A Felek minden nem nyilvános vagy általánosan nem hozzáférhető információt bizalmasan kezelnek és kizárólag a Szerződés teljesítéséhez használnak fel. A Felek a titoktartást az alkalmazottaik és az általuk a teljesítésbe bevont szakértők tekintetében is biztosítják. Kétség esetén az információkat bizalmasan kell kezelni.

16.2. Nem minősülnek bizalmas információnak azok az információk:

– amelyek a másik Fél előtt már ismertek voltak, mielőtt azokat az őket felfedő Fél a másik Fél részére hozzáférhetővé tette;

13.3. An rechtlich nicht geschützten Ideen, Verfahren und Methoden bleiben beide Parteien nutzungs- und verfügungsberechtigt, jedoch ohne Verpflichtung zur Offenlegung.

#### **14. Vorbestehende Immaterialgüterrechte**

14.1. Vorbestehende Immaterialgüterrechte (Urheberrechte, Patentrechte usw.) verbleiben bei RUAG oder Dritten.

14.2. Der Auftraggeber erhält an vorbestehenden Immaterialgüterrechten ein nicht ausschließliches und unübertragbares Nutzungsrecht für den vereinbarten Zweck.

#### **15. Verletzung von Immaterialgüterrechten**

15.1. Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten wehrt RUAG auf eigene Kosten und Gefahr ab. Der Auftraggeber informiert RUAG unverzüglich schriftlich über Ansprüche Dritter wegen Verletzung von Immaterialgüterrechten. Er überlässt RUAG die Führung eines allfälligen Prozesses und die Maßnahmen und Weisungen für die gerichtliche oder außergerichtliche Erledigung des Rechtsstreits. Im Prozessfall zieht der Auftraggeber RUAG ohne Verzug bei. Nötigenfalls trifft er erste schadensmindernde Maßnahmen.

15.2. Unter diesen Voraussetzungen übernimmt RUAG die dem Auftraggeber entstandenen oder auferlegten Kosten und Schadenersatzleistungen. Bei einer außergerichtlichen Erledigung übernimmt RUAG die vereinbarte Zahlung an den Dritten nur, wenn sie ihr vorgängig zugestimmt hat.

15.3. Soweit der Auftraggeber für die Erbringung der Leistungen Material beistellt, und die Verletzung der Immaterialgüterrechte auf das vom Auftraggeber bereitgestellte Material zurückzuführen ist, trifft RUAG keine Ersatzpflicht gegenüber dem Auftraggeber und der Auftraggeber muss RUAG von Ansprüchen Dritter freistellen.

#### **16. Geheimhaltung**

16.1. Die Parteien behandeln alle Informationen vertraulich, die weder offenkundig noch allgemein zugänglich sind und verwenden diese ausschließlich zur Erfüllung des Zwecks des abgeschlossenen Vertrages. Die Parteien stellen zudem die vertrauliche Behandlung durch ihre Mitarbeitenden und beigezogenen Spezialisten sicher. Im Zweifel sind die Informationen vertraulich zu behandeln.

16.2. Vertrauliche Informationen einer Partei umfassen nicht solche Informationen, die:

– der anderen Partei bereits bekannt waren, bevor sie ihm die offenlegende Partei zugänglich gemacht hat;

- amelyek a másik Fél önhibáján kívül általánosan ismeretek vagy azok lesznek;
  - amelyeket a másik Fél harmadik személytől jogszerűen és a továbbadásra vonatkozó korlátozás nélkül szerzett meg;
  - amelyeket a másik Fél maga fejlesztett ki anélkül, hogy ennek keretében a védett Fél bizalmas információit használta vagy azokra hivatkozott volna;
  - amelyeket bíróság, felügyeleti-, közigazgatási- vagy egyéb hatóság jogerős határozata alapján nyilvánosságra kell hozni. Ebben az esetben a nyilvánosságra hozatalra kötelezett Fél köteles a másik Felet a határozatról haladéktalanul értesíteni és a másik Félnak az információk védelmére irányuló intézkedéseit támogatni.
- 16.3. A jelen titoktartási kötelezettség már a Szerződés megkötése előtt érvényes és a szerződéses jogviszony megszűnését követő 3 évig fennáll.
- 16.4. A másik Fél hozzájárulása nélkül információk harmadik személyek részére nem adhatók tovább. A jelen megállapodás értelmében nem minősülnek harmadik személynek a RUAG konszern vállalatai, név szerint a RUAG International Holding AG és annak leányvállalatai, valamint a bevont szakértők (ügynökök, könyvvizsgálók, szakértők). Az érintett Fél hozzájárulása esetén az érintett harmadik személyt is kötelezni kell a titoktartásra.
- 16.5. A jelen szerződéses jogviszonnyal összefüggő specifikus szolgáltatásokat bemutató reklámokhoz és publikációkhoz a másik Fél írásbeli hozzájárulása szükséges. A RUAG írásbeli hozzájárulása nélkül a Megbízó nem jogosult a Felek közötti együttműködés tényét önmagában sem reklámozni, ill. a RUAG-ot referenciaként feltüntetni.
- 16.6. **A fenti titoktartási kötelezettségek megsértése esetén a Felek eltérő megállapodásának hiányában a szerződést szegő Fél köteles a másik Fél részére kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítja, hogy a titoktartási kötelezettség megsértése neki nem felróható okból történt. A kötbér összege adásvételi, vállalkozási és hasonló szerződések esetén minden egyes kötelezettségszegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. tartós kötelmi jogviszony esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR esetenként. Ez a fizetés nem mentesíti a szerződést szegő Felet a titoktartási kötelezettség alól, azonban az esetleges kártérítés összegébe beszámításra kerül. Az esetleges büntetőjogi következményeket a jelen rendelkezés nem érinti.**
- 17. Adatvédelem**
- 17.1. Jelen AGB HU-hoz kötött szerződésekkel kapcsolatban mindegyik fél a másik fél együttműködő személyeinek, képviselőinek, tanácsadóinak, ügynökeinek, vállalkozóinak és egyéb személyi állományainak személyes adataihoz („Személyi Állomány”; „Személyes Adatok”) juthat hozzá (ilyenek pl. név, beosztás, üzleti egységek, szerződéses részletek és kommunikációs adatok). A Felek megállapodnak abban, hogy ilyen Személyes Adatok vonatkozásában – ellenkező megállapodás hiányában –
- **allgemein bekannt sind oder werden, ohne dass die andere Partei dies zu vertreten hat;**
  - **der anderen Partei durch einen Dritten rechtmäßig und ohne Weitergabebeschränkungen bekannt gegeben wurden;**
  - **von der anderen Partei selbst entwickelt wurden, ohne hierbei die vertraulichen Informationen der geschützten Partei zu nutzen oder sich darauf zu beziehen;**
  - **aufgrund eines rechtskräftigen Beschlusses eines Gerichts, einer Aufsichts-, Verwaltungs- oder sonstigen Behörde offengelegt werden müssen. Diesfalls hat die zur Offenlegung verpflichtete Partei die andere unverzüglich über den Beschluss zu informieren und von dieser angestrebte Schutzanordnungen zu unterstützen.**
- 16.3. Diese Geheimhaltungspflicht besteht schon vor Vertragsabschluss und gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren nach Beendigung des Vertragsverhältnisses.
- 16.4. Ohne Zustimmung der anderen Partei ist die Weitergabe von Informationen an Dritte nicht gestattet. Nicht Dritte im Sinne dieser Vereinbarung sind hingegen die Gesellschaften des RUAG Konzerns, namentlich die RUAG International Holding AG sowie deren Tochtergesellschaften und beigezogene Spezialisten (Anwälte, Revisoren, Experten). Bei Vorliegen einer Zustimmung sind die Geheimhaltungspflichten dem empfangenden Dritten zu überbinden.
- 16.5. Werbung und Publikationen über spezifische Leistungen im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis bedürfen der schriftlichen Zustimmung der anderen Partei. Ohne schriftliche Einwilligung von RUAG darf der Auftraggeber auch mit der Tatsache, dass eine Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber besteht oder bestand, nicht werben und RUAG nicht als Referenz angeben.
- 16.6. **Verletzt eine Partei die vorstehenden Geheimhaltungspflichten, schuldet sie, falls nicht anders vereinbart, der anderen eine Zahlung, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese Zahlung beträgt je Fall 10% der gesamten Vergütung bei Kauf-, Werk- und ähnlichen Verträgen oder 10% der jährlichen Vergütung bei Dauerschuldverhältnissen, insgesamt aber höchstens EUR 50.000,00 je Fall. Diese Zahlung befreit die fehlbare Partei nicht von der Geheimhaltungspflicht; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten.**
- 17. Datenschutz**
- 17.1. Im Zusammenhang mit dem diesen AGB HU Dienstleistungen unterliegenden Vertrag kann jede Partei Zugang zu personenbezogenen Daten (z.B. Name, Funktionen, Business Units, Vertragsdetails und Kommunikationsdaten) von Mitarbeitenden, Vertretern, Beratern, Agenten, Auftragnehmern und anderem Personal („Personal”; „Personaldaten”) der anderen Partei erlangen. Die Parteien stimmen zu, dass sie bezüglich solcher Personaldaten jeweils als unabhängige Datenschutzverantwortliche

minden esetben mint független adatkezelők járnak el. A Személyes Adatokat csak az alkalmazandó törvények keretében, megfelelő biztonsági (pl. műszaki és szervezeti) intézkedések alkalmazása mellett, csak szerződéskötés és –teljesítés céljából szabad feldolgozni, különösen ide értendők a megrendelések, fizetési műveletek feldolgozása, vámok, adók, import/export- menedzsment, ügyfélkapcsolati menedzsment, vezetői számvitel és általános adminisztratív célok. Mindegyik fél tájékoztatja saját Személyi Állományát a Személyes Adataik másik fél által az alkalmazandó jognak megfelelően történő feldolgozásáról. A RUAG-nál történő adatfeldolgozás további információi a RUAG megfelelő adatvédelmi nyilatkozataiban kerülnek kifejtésre (lásd: [www.ruag.com/de/datenschutz](http://www.ruag.com/de/datenschutz)).

che handeln, sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart. Personaldaten dürfen nur im Rahmen des anwendbaren Gesetzes bearbeitet werden, unter Anwendung angemessener Sicherheitsvorkehrungen (z.B. technische und organisatorische Vorkehrungen usw.), und nur zwecks Abschluss und Ausführung des Vertrages, insbesondere Bestellungen, Zahlungsverarbeitung Zölle, Steuern, Import/Export-Management, Kundenbeziehungsmanagement, betriebliches Rechnungswesen und allgemeine administrative Zwecke. Jede Partei informiert ihr eigenes Personal über die Bearbeitung von Personaldaten durch die andere Partei entsprechend dem anwendbaren Recht. Weitere Informationen über die Datenverarbeitung bei RUAG sind in den entsprechenden Datenschutzhinweisen von RUAG erläutert (siehe [www.ruag.com/de/datenschutz](http://www.ruag.com/de/datenschutz)).

## 18. Compliance

- 18.1. A Felek kötelesek a mindenkor érvényes törvényi előírásokat, különösen a verseny- és kartelltörvényeket, a munka- és gyermekvédelmi előírásokat (pl. a konfliktus-övezetekből származó nyersanyagokra vonatkozóan), az emberkereskedelem tilalmát, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapegyezményét, valamint a hamisítás megakadályozását vagy a környezet és az egészség védelmét szolgáló előírásokat (pl. REACH és RoHS irányelv) betartani. Szerződő Fél betartja a RUAG üzleti partnereire vonatkozó aktuális magatartási kódexet, amely számára kérésre megküldésre kerül.
- 18.2. A Felek vállalják, hogy semmilyen pénzügyi vagy egyéb kedvezményt nem fogadnak el, amelyért cserébe jogszolgáltatlan előnyt várnak vagy kínálnak. Vállalják továbbá, hogy a külföldi hivatalos személyek nemzetközi kereskedelmi ügyletekben történő megvesztegetése elleni küzdelemről szóló OECD-egyezmény (1997. december 17.) rendelkezéseit a magángazdasági ügyletekben is figyelembe veszik.
- 18.3. A Felek szerződésben kötelezik alkalmazottaikat, alvállalkozóikat, beszállítóikat, valamint a Szerződés teljesítésébe bevont további harmadik személyeket a jelen rendelkezés betartására.
- 18.4. **Az előzőekben szereplő compliance-kötelezettségek megsértése esetén a Felek kötelesek kötbért fizetni, amennyiben nem bizonyítják, hogy a kötelezettség megsértése nekik nem felróható okból történt. A kötbér összege minden egyes kötelezettségzegés esetében a teljes díjazás összegének 10%-a, ill. ismétlődő díjazás esetén az éves díj 10%-a, összesen azonban legfeljebb 50.000,00 EUR. Ez a fizetés nem mentesíti az érintett Felet a szerződéses kötelezettségei alól; azonban a teljesítendő kártérítésbe beszámításra kerül. Esetleges büntetőjogi következményekből fakadó igények érvényesítésére fenntartjuk jogunkat.**

## 19. Engedményezés és elzálogosítás

## 18. Compliance

- 18.1. Die Parteien halten sich an die jeweils geltenden gesetzlichen Normen, insbesondere an die Wettbewerbs- und Kartellgesetze, an die Arbeits- und Kinderschutzbestimmungen (z.B. betreffend Konfliktrohstoffe), an das Verbot von Menschenhandel und an die Kernübereinkommen der internationalen Arbeitsorganisation sowie an die Bestimmungen gegen Fälschungen oder zum Schutze der Umwelt und der Gesundheit (z.B. Richtlinien wie REACH und RoHS). Der Vertragspartner hält den aktuellen Verhaltenskodex für Geschäftspartner von RUAG ein, der ihm auf Verlangen ausgehändigt wird.
- 18.2. Die Parteien verpflichten sich, keine finanziellen oder sonstigen Begünstigungen entgegen zu nehmen, wenn dafür vom Gebenden ein ungerechtfertigter Vorteil erwartet oder belohnt wird. Ebenso verpflichten sie sich, das im Rahmen der OECD abgeschlossene Übereinkommen vom 17. Dezember 1997 über die Bekämpfung der Bestechung ausländischer Amtsträger im internationalen Geschäftsverkehr analog im privatwirtschaftlichen Verkehr zu beachten.
- 18.3. Die Parteien verpflichten ihre Mitarbeitenden, Subunternehmer, Unterlieferanten sowie weitere zur Vertragserfüllung beigezogene Dritte vertraglich zur Einhaltung dieses Artikels.
- 18.4. **Verletzt eine der Parteien vorstehende Compliance-Pflichten, so schuldet sie eine Konventionalstrafe, sofern sie nicht beweist, dass sie kein Verschulden trifft. Diese beträgt je Verletzungsfall 10% der gesamten Vergütung bzw. bei wiederkehrender Vergütung 10% einer Jahresvergütung, insgesamt jedoch höchstens EUR 50.000,00. Diese Zahlung befreit die jeweilige Partei nicht von ihren vertraglichen Verpflichtungen; sie wird aber auf den zu leistenden Schadenersatz angerechnet. Allfällige strafrechtliche Konsequenzen bleiben vorbehalten.**

## 19. Abtretung und Verpfändung

19.1. **A szerződéses jogviszony, ill. az abból származó jogok és kötelezettségek csak a mindenkori másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása esetén ruházhatók át vagy engedményezhetők.** Ettől eltekintve a RUAG bármikor jogosult a Szerződésből származó jogokat és kötelezettségeket a RUAG konzern másik vállalatára átruházni.

## 20. **Elszámolás**

20.1. A Megbízó nem jogosult beszámításra.

## 21. **Alkalmazandó jog és bírósági kikötés**

21.1. Egyebekben a magyar anyagi jog az irányadó, a nemzetközi magánjogi rendelkezések kizárása mellett (különösen 593/2008/EK rendelet (ún. „Róma I. rendelet”) és 1979. évi 13. törvényerejű rendelet).

21.2. A jelen Szerződésből adódó vagy azzal összefüggésben felmerülő valamennyi vitás kérdés vonatkozásában a Felek kikötik a RUAG székhelye szerinti rendes bíróságok kizárólagos illetékességét.

21.3. Jelen Szerződés magyar és német nyelven készült, eltérések esetén a német nyelvű szöveg az irányadó.

19.1. **Das Vertragsverhältnis oder Rechte und Pflichten daraus können nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der anderen Partei übertragen oder abgetreten werden.** Davon abgesehen kann RUAG Rechte und Pflichten aus dem Vertrag jederzeit an eine andere Gesellschaft des RUAG Konzerns abtreten.

## 20. **Verrechnung**

20.1. Der Auftraggeber hat keinen Verrechnungsanspruch.

## 21. **Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

21.1. Im Übrigen gilt materielles ungarisches Recht, unter Ausschluss seiner Regeln zu Konflikten von Rechtsordnungen (insbesondere Verordnung (EG) Nr. 593/2008 (Rom I)- und Verordnung mit Gesetzeskraft Nr. 13 aus dem Jahre 1979).

21.2. Für alle aus dem Vertragsverhältnis oder in diesem Zusammenhang entstehenden Streitigkeiten sind ausschließlich die ordentlichen Gerichte am Sitz von RUAG zuständig.

21.3. Dieser Vertrag wurde Ungarisch und Deutsch erstellt, bei Abweichungen ist der deutsche Text maßgebend.